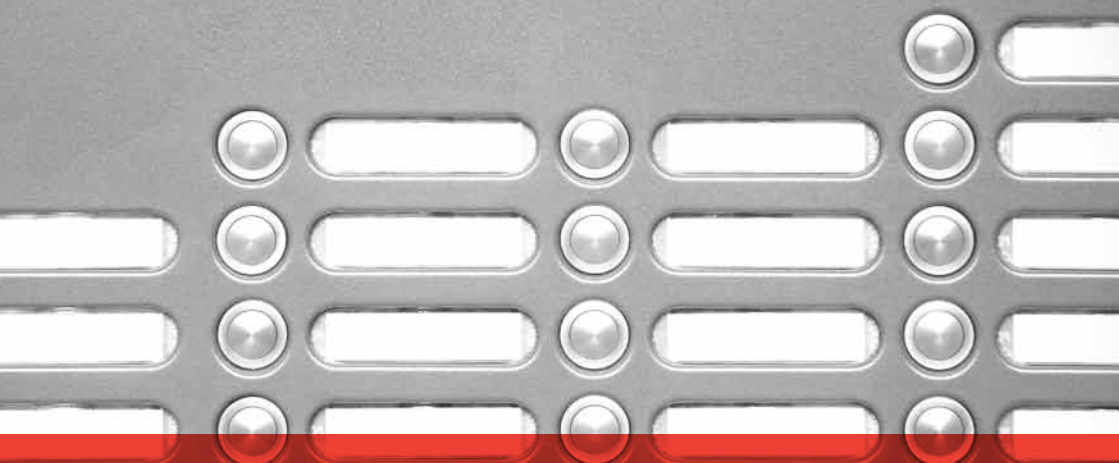




beck  
rechtsanwälte



Real Estate  
in Germany

Immobilien in  
Deutschland

beck rechtsanwälte is a full-service business law firm with offices in Hamburg and Berlin.

---

This dictionary provides an overview of useful English and German terms and concepts from the real estate business.

# A

**acceptance protocol** Abnahmeprotokoll  
**acceptance warrant** Empfangsvollmacht  
**acknowledgement of debt** Schuldanerkenntnis  
**acquisition of property** Grundstückskauf  
**action for ejectment/ action for possession**  
Räumungsklage  
**administrator** Verwalter  
**allocation** Aufteilung  
**alteration of contract** Vertragsänderung  
**anchor tenant** Ankermieter  
**annual accounts** Jahresbilanzen  
**acquisition costs** Anschaffungskosten  
**arbitration** Schiedsgericht  
**architect** Architekt  
**area calculation** Flächenberechnung  
**assumption of debt** Schuldübernahme  
**attachment** Anlage  
**attorney** Rechtsanwalt

# B

**bailiff** Gerichtsvollzieher  
**bank guarantee** Bankbürgschaft  
**bid / offer to buy** Kaufangebot  
**broker clause** Maklerklausel  
**broker´s fee** Maklerprovision  
**budget** Wirtschaftsplan  
**building application** Bauantrag  
**building law** Baurecht  
**building licence** Baugenehmigung

## C

**cadastral adjustment** Grundbuchberichtigung

**cadastral costs** Grundbuchkosten

**cadastral map** Flurkarte

**cadastre / land register** Grundbuch

**cancellation** Löschung

**choice of law** Rechtswahl

**clause of cancellation** Löschungsklausel

**compensation for damages** Schadensersatz

**completion statement** Stichtagsabrechnung

**consent for cancellation** Löschungsbewilligung

**contract** Vertrag

**contract note** Vorvertrag

**contradiction** Anfechtung, Widerspruch

**conversion** Wandlung

**conveyance of property** Auflassung

**counterpart** Ausfertigung

**court** Gericht

**court fees** Gerichtskosten, Gerichtsgebühr

**credit note** Gutschrift

## D

**Danish Business Authority** Handelskammer

**date of expiration** Fälligkeitstermin

**declaration of cancellation** Löschungserklärung

**deposit** Hinterlegung

**deposit** Kautions, Mietsicherheit

**development charges** Erschließungskosten

**development plan** Bauplan

**director** Geschäftsführer, Vorstand

**dismissal** Kündigung

**document** Urkunde

## E

**escrow account** Anderkonto

**exchange of property** Tausch

**expenses** Kosten

**extension for payment** Stundung

**extra costs** Nebenkosten

**falling due preconditions**

Fälligkeitsvoraussetzung

**fire insurance** Feuerversicherung

# F

flat Wohnung

foreclosure Zwangsvollstreckung

# G

gross rent Bruttomiete

ground duty / ground tax Erbbauzins

guaranteed value Wertsicherung

# I

identification Ausweis

indexation clause Wertsicherungsklausel

insolvency Insolvenz

insolvency practitioner Insolvenzverwalter

inspection of the land register

Grundbucheinsicht

insurance policy Versicherungsvertrag

interest Zinsen

interest on late payment Verzugszinsen

irredeemable unkündbar

# J

judge Richter

jurisdiction Gerichtsstand

# L

land register record Grundbuchauszug

land registry Grundbuchamt

land survey register Liegenschaftskataster

lapse of time Verjährung

lease contract / demise charter Pachtvertrag

legal protection Rechtsschutz

limitation of liability Haftungsbeschränkung

living area Wohnfläche

loan Darlehen

loan agreement Kreditvertrag

local plan Bebauungsplan

# M

**maintenance agreements** Wartungsverträge

**material defect liability** Sachmängelhaftung

**measuring** Vermessung

**mortgage bank** Hypothekenbank

**mortgage deed** Grundschild

**mortgaging in advance** Vorwegbeleihung

**movables (plur.)** bewegliche Gegenstände

# N

**net rent** Nettomiete

**notarial instruction** notarielle Beglaubigung

**notarisation** Beurkundung

**notary** Notar

# O

**offer** Angebot

**older house building** Altbau

**option right** Vorkaufsrecht

**owner-occupied flat** Eigentumswohnung

**owner-occupied mortgage deed**

Eigentümergrundschild

**owners corporation**

Wohnungseigentümersammlung

# P

**priority** Rang

**property** Grundstück

**property** Immobilie

**public auction of the property by court order**  
Zwangsversteigerung

**public encumbrances** Baulasten

**purchase contract** Kaufvertrag

**purchaser** Käufer

# R

**real estate agent / broker** Makler

**real estate tax** Grundsteuer

**real estate transfer tax** Grunderwerbssteuer

**reconstruction** Umbau

**redevelopment area** Sanierungsgebiet

**registration** Eintragung

**rent** Miete

**rent increase** Mieterhöhung

**rent index** Mietspiegel

**rental agreement / contract of tenancy**  
Mietvertrag

renting Vermietung

repayment Tilgung

reversion Heimfall

right of option Optionsrecht

right of retention Zurückbehaltungsrecht

## S

sales of goods law Kaufrecht

salvatorius clause salvatorische Klausel

settling of operating costs Betriebskostenabrechnung

specifications of a building Baubeschreibung

statutes Satzung

stepped rent Staffelmiete

sublease Untervermietung

subsidy Förderung

## T

tenant Mieter

to file a lawsuit Klage

trade register excerpt Handelsregisterauszug

transfer of ownership Besitzübergang

trustee Treuhänder

## U

usufruct Nießbrauch

utilisation Nutzung

## V

value added tax Umsatzsteuer

verification Beglaubigung

## W

warranty Gewährleistung

write off Abschreibung

## Y

yield Rendite

beck rechtsanwälte ist eine  
Full-Service-Kanzlei an den  
Standorten Hamburg und Berlin.

---

Dieses Wörterbuch bietet eine Übersicht an nützlichen deutschen  
und englischen Wörtern und Begriffen aus dem Immobiliengeschäft.



# A

Abnahmeprotokoll **acceptance protocol**

Abschreibung **write off**

Altbau **older house building**

Anderkonto **escrow account**

Angebot **offer**

Ankermieter **anchor tenant**

Anschaffungskosten **aquisition costs**

Aufteilung **allocation**

Ausweis **identification**

# B

Bankbürgschaft **bank guarantee**

Bauantrag **building application**

Baubeschreibung **specifications of a building**

Baugenehmigung **building licence**

Baulasten **public encumbrances**

Bauplan **development plan**

Baurecht **building law**

Bebauungsplan **local plan**

Beglaubigung **verification**

Besitzübergang **transfer of ownership**

Betriebskostenabrechnung  
**settling of operating costs**

Beurkundung **notarisation**

bewegliche Gegenstände **movables (plur.)**

Bruttomiete **gross rent**

# D

**Darlehen** loan

# E

Eigentümergrundschild  
**owner-occupied mortgage deed**

Eigentumswohnung **owner-occupied flat**

Eintragung **registration**

Empfangsvollmacht **acceptance warrant**

Erschließungskosten **development charges**

# F

Fälligkeitstermin **date of expiration**

Fälligkeitsvoraussetzung **falling due preconditions**

Feuerversicherung **fire fire insurance**

Flächenberechnung **area calculation**

Flurkarte **cadastral map**

Förderung **subsidy**

# G

Gericht **court**  
Gerichtskosten, Gerichtsgebühr **court fees**  
Gerichtsstand **jurisdiction**  
Gerichtsvollzieher **bailiff**  
Geschäftsführer, Vorstand **director**  
Gewährleistung **warranty**  
Grundbuch **cadastre / land register**  
Grundbuchamt **land registry**  
Grundbuchauszug **land register record**  
Grundbuchberichtigung **cadastral adjustment**  
Grundbucheinsicht  
**inspection of the land register**  
Grundbuchkosten **cadastral costs**  
Grunderwerbssteuer **real estate transfer tax**  
Grundsschuld **mortgage deed**  
Grundsteuer **real estate tax**  
Grundstück **property**  
Gutschrift **credit note**

# H

Haftungsbeschränkung **limitation of liability**  
Handelskammer **Danish Business Authority**  
Handelsregisterauszug **trade register excerpt**

Heimfall **reversion**  
Hinterlegung **deposit**  
Hypothekenbank **mortgage bank**

# I

Immobilie **property**  
Insolvenz **insolvency**  
Insolvenzverwalter **insolvency practitioner**

# J

Jahresbilanzen **annual accounts**

# K

Kaufangebot **bid / offer to buy**  
Käufer **purchaser**  
Kaufrecht **sales of goods law**  
Kaufvertrag **purchase contract**  
Kautions, Mietsicherheit **deposit**  
Klage **to file a lawsuit**  
Kosten **expenses**  
Kreditvertrag **loan agreement**  
Kündigung **dismissal**

# L

Liegenschaftskataster **land survey register**  
Löschung **cancellation**  
Löschungsbewilligung **consent for cancellation**  
Löschungserklärung **declaration of cancellation**  
Löschungsklausel **clause of cancellation**

# M

Makler **real estate agent / broker**  
Miete **rent**  
Mieter **tenant**  
Mieterhöhung **rent increase**  
Mietspiegel **rent index**  
Mietvertrag  
**rental agreement / contract of tenancy**

# N

Nebenkosten **extra costs**  
Nettomiete **net rent**  
Nießbrauch **usufruct**  
Notar **notary**  
notarielle Beglaubigung **notarial instruction**  
Nutzung **utilisation**

# O

Optionsrecht **right of option**

# P

Pachtvertrag **lease contract / demise charter**

# R

Rang **priority**  
Räumungsklage  
**action for ejectment / action for possession**  
Rechtsanwalt **attorney**  
Rechtsschutz **legal protection**  
Rechtswahl **choice of law**  
Rendite **yield**  
Richter **judge**

# S

Sachmängelhaftung **material defect liability**  
Salvatorische Klausel **salvatorius clause**  
Sanierungsgebiet **redevelopment area**  
Satzung **statutes**  
Schadensersatz **compensation for damages**  
Schiedsgericht **arbitration**

Schuldanerkenntnis **acknowledgement of debt**

Schuldübernahme **assumption of debt**

Staffelmiete **stepped rent**

Stichtagsabrechnung **completion statement**

Stundung **extension for payment**

## T

Tausch **exchange of property**

Tilgung **repayment**

Treuhänder **trustee**

## U

Umbau **reconstruction**

Umsatzsteuer **value added tax**

unkündbar **irredeemable**

Untervermietung **sublease**

Urkunde **document**

## V

Verjährung **lapse of time**

Vermessung **measuring**

Vermietung **renting**

Versicherungsvertrag **insurance policy**

Verwalter **administrator**

Verzugszinsen **interest on late payment**

Vorkaufsrecht **option right**

Vorvertrag **contract note**

Vorwegbeileihung **mortgaging in advance**

## W

Wartungsverträge **maintenance agreements**

Wertsicherungsklausel **indexation clause**

Wirtschaftsplan **budget**

Wohnfläche **living area**

Wohnung **flat**

Wohnungseigentümersversammlung  
**owners corporation**

## Z

Zinsen **interest**

Zurückbehaltungsrecht **right of retention**

Zwangsversteigerung **public auction of the  
property by court order**

Zwangsvollstreckung **foreclosure**

beck rechtsanwälte is a commercial law firm with offices in Hamburg og Berlin. Being a full-service law firm, we assist our clients with their cross border and their German transactions. We provide particular professional expertise in real estate, renewable energy and IT/new media. We are the partner of choice for clients who want to settle or to invest in Germany. beck rechtsanwälte is a member of the International Lawyers Network - an association of lawyers worldwide that provides clients with legal services in more than 50 countries.

beck rechtsanwälte ist eine Wirtschafts-Kanzlei mit Sitz in Hamburg und Berlin. Als Full-Service-Kanzlei beraten unsere Rechtsanwälte nationale und internationale Mandanten bei ihren deutschen und grenzüberschreitenden Geschäften. Unsere Branchenschwerpunkte sind Immobilien, erneuerbare Energien und IT / neue Medien. Eine weitere Kernkompetenz ist die Beratung ausländischer Unternehmen, die sich in Deutschland ansiedeln oder investieren wollen. beck rechtsanwälte ist Mitglied von LNI, einem internationalem Netzwerk von Rechtsanwälten mit Mitgliedern in über 50 Ländern.

beck rechtsanwälte

Ericusspitze 4 · 20457 Hamburg

T +49 (0)40.301.00.70

Kurfürstendamm 186 · 10707 Berlin

T +49 (0)30.88.92.48.86

[www.becklaw.de](http://www.becklaw.de)